



**FORDÍTÁS NÉMETRŐL MAGYAR NYELVRE**

**ÜBERSETZUNG AUS DEM DEUTSCHEN INS UNGARISCHE**

# Tanúsítvány

az építőelemek és rendszerek  
megfelelőségéről

A tanúsítvány tulajdonosa:

Siemens Schweiz AG  
Building Technologies Group  
Gubelstraße 22  
CH-6301 Zug

|  |   |                                |   |  |
|--|---|--------------------------------|---|--|
| <p>A tanúsítvány csak az adott építőelemre/rendszerre vonatkozik a vizsgálathoz benyújtott kivitelben</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Az 1. melléklet szerinti összetevőkkel</li> <li>A 2. melléklet szerinti műszaki dokumentációkban dokumentálva</li> <li>A tűzvédelmi és biztonságtechnika adott készülékeiben történő alkalmazásra. A tanúsítvány tárgyának alkalmazásakor figyelembe kell venni a 3. melléklet szerinti utalásokat/megjegyzéseket.</li> </ul> <p>A tanúsítvány érvényessége kérelemmel meghosszabbítható. A meghosszabbításra vonatkozó kérelmet legkésőbb 6 hónappal az érvényesség lejáratá előtt be kell nyújtani.</p> <p>A Műbizonylatot csak változatlan formában és az összes mellékletével együtt szabad sokszorosítani.</p> <p>A tanúsítás előfeltételeinek mindennemű megváltozását a VdS tanúsító szervezetnek – a szükséges dokumentációkkal együtt – haladéktalanul be kell nyújtani.</p> <p>A termék VdS által adott tanúsítvánnyal történő reklámnak pontosan vissza kell adnia a Műbizonylat tartalmát és a reklámnak nem szabad reklámjogba ütköző módon történnie.</p> | <p>Tanúsítvány száma:</p> <p>G 212103</p>   | <p>Oldalak száma:</p> <p>5</p> | <p>Érvényes –től:</p> <p>2012.08.06</p> | <p>Érvényes –ig:</p> <p>2016.08.05</p> |
|  | <p>A tanúsítvány tárgya:</p> <p>Bemeneti/kimeneti készülék<br/>FDCW241 (rádiós átviteli technológia)</p>  |                                |   |  |
|  | <p>Alkalmazási terület:</p> <p>Automatikus tűzjelző berendezésekben</p>   |                                |   |  |
|  | <p>Tanúsítási dokumentációk:</p> <p>Vds 2344:2005-12<br/>Vds 2503:1996-12/5.6<br/>VdS 3448:2009-07 tervezet<br/>EN 54-17:2005/AC:2007<br/>EN 54-18:2005/AC:2007<br/>EN 54-25:2008/AC:2010</p> |                                |   |  |

Köln, 2012.08.06.

VdS Schadenverhütung GmbH  
Tanúsító szervezet  
Amsterdamer Str.174  
D-50735 Köln

Német Akkreditációs  
Tanács  
DAR

Reinermann  
(olvashatatlan aláírás)  
Ügyvezető

Wilms-Vahrenhorst  
(olvashatatlan aláírás)  
Tanúsító szervezet vezetője

A Deutscher  
Versicherungswirtschaft e.V.  
(GDV) fő szervezetének tagja,  
akkreditálva tanúsító helyként a  
Deutsche Akkreditierungsstelle  
Technik (DATech) által a tűzvédelmi- és biztonságtechnikai területekre.

a G 212103 számú 2012.08.06-án kiállított tanúsításhoz

A tanúsítás tárgya a következő alkotórészeket foglalja magába:

| A tárgy megnevezése | Típus   | A kérelmező ismertető száma | Rendszereknél: a rendszer-alkotóelemek tanúsítvány száma |
|---------------------|---------|-----------------------------|--|
| Rádiós gateway      | FDCW241 | S54370-F11-A1               |  |

a G 212103 számú 2012.08.06-án kiállított tanúsításhoz

A tanúsítás tárgyát a következő dokumentációk írják el:

| A dokumentáció fajtája    | A gyártó jelölése  | Dátum  | Oldalak száma |
|---------------------------|--|--|---------------|
| VdS vizsgálati jelentések | BMA 12033<br>BMA 12035<br>SW100284-AU01 + SW01<br>UCE 100284-AU01+UCE01<br>UCE 100284-AU01+UCE02<br>UCE 100284-AU01+UCE02<br>Rádió | 2012.07.10<br>2012.07.10<br>2012.02.02<br>2011.03.17<br>2012.05.08<br>2012.07.05 |               |
| Műszaki dokumentáció      | A6V10227639_b_de   | 2012.05.01   | 62            |
| Tervezés                  | A6V10227631_c_de   | 2012.05.01   | 18            |
| Adatlap                   | A6V10271323_a_de   | 2012.05.   | 8             |
| Engedélyezési terv        | A5Q00035113C 02  | 2011.12.02   | 1             |
| Adattábla                 | A5Q00039285A 02  | 2011.11.30   | 1             |
| Darabjegyzék              | A5Q00035975E 08  | 2011.11.30   | 4             |
| Kapcsolási rajz           | A5Q00035975A 04  | 2010.05.27   | 2             |
| Kiosztási rajz            | A5Q00035975B 04  | 2010.05.27   | 1             |
| Igazolások:<br>EN54-25    | EN54-25 szerinti igazolás<br>Dokumentáció szerinti követelmények, rev 1.   | 2011.03.01   | 11            |

a G 212103 számú 2012.08.06-án kiállított tanúsításhoz

Utalások a tanúsítás tárgyának 1. sz. melléklet szerint történő alkalmazásához

Az FDCW241-es rádiós gateway (bemeneti/kimeneti készülék) Siemens tűzjelző központok FDnet jelvonalán használható berendezés.

Legfeljebb 30 db,

- FDOOT271 (S54313-F1-A1)

típusú érzékelő vezeték nélküli illesztésére szolgál.

Mindkét eszköznek rendelkeznie kell az 1.2.23-as verziószámú szoftverrel.

A gateway rendelkezik izolátor funkcióval.

A kétirányú rádiós átvitel 433 MHz - 435 MHz közötti sávban történik (20 csatorna, 50 kHz csatorna távolsággal) és 868 MHz - 870 MHz közötti sávban (23 csatorna 50 kHz csatorna távolsággal) történik.

A rádiós gateway megtáplálása a tűzjelző központ FDnet jelvonaláról történik. Ezen kívül rendelkezésre áll még egy, BAT3.6-10 LI-SOC12 típusú cserélhető akkumulátor telep, amely a rádiós cella beüzemelése és az FDnet jelvonalali megtáplálás rövid ideig tartó kimaradása esetén gondoskodik a gateway megtáplálásáról.

Fontos műszaki adatok (gyártói adatok szerint):

Üzemi feszültség tartomány (DC): 12 V – 33 V  
Üzemi áramfelvétel: tip. 1 mA

Figyelembe kell venni a gyártó tervezési és szerelési útmutatóját.

# Anerkennung

von Bauteilen und Systemen



# Approval

of Components and Systems

Inhaber der Anerkennung  
Holder of the Approval

Siemens Schweiz AG  
Building Technologies Division  
Gubelstrasse 22  
CH-6301 Zug

| Anerkennungs-Nr.<br>Approval No. | Anzahl der Seiten<br>No. of pages | gültig vom<br>valid from | gültig bis<br>valid until |
|----------------------------------|-----------------------------------|--------------------------|---------------------------|
| G 212103                         | 5                                 | 06.08.2012               | 05.08.2016                |

Gegenstand der Anerkennung  
Subject of the Approval

Eingangs-/Ausgangsgerät / Input-/output device  
FDCW241 (Funkübertragungstechnik / Radio  
transmission technology)

Verwendung  
Use

in automatischen Brandmeldeanlagen  
in automatic fire detection and fire alarm systems

Anerkennungsgrundlagen  
Basis of the Approval

VdS 2344:2005-12  
VdS 2504:1996-12 / 5.6  
VdS 3448:2009-07 Entwurf  
EN 54-17:2005/AC:2007  
EN 54-18:2005/AC:2007  
EN 54-25:2008/AC:2010

Köln, den 06.08.2012

Reiner Mann  
Geschäftsführer  
Managing Director

Wilms-Vahrenhorst  
Leiter der Zertifizierungsstelle  
Head of Certification Body

## Die Anerkennung

umfasst nur das angegebene Bauteil/System in der zur Prüfung eingereichten Ausführung

- mit den Bestandteilen nach Anlage 1,
- dokumentiert in den technischen Unterlagen nach Anlage 2,
- zur Verwendung in den angegebenen Einrichtungen der Brandschutz- und Sicherheitsregeltechnik.

Bei der Anwendung des Gegenstandes der Anerkennung sind die Hinweise nach Anlage 3 zu beachten.

Das Zertifikat darf nur unverändert und mit sämtlichen Anlagen vervielfältigt werden. Alle Änderungen der Voraussetzungen für die Anerkennung sind der VdS-Zertifizierungsstelle - mitsamt den erforderlichen Unterlagen - unverzüglich zu übermitteln.

## This Approval

is valid only for the specified component/system as submitted for testing

- together with the parts listed in enclosure 1
- documented in the technical documents according to enclosure 2
- for the use in the specified fire protection and security installations.

When using the object of the approval the notes of enclosure 3 shall be observed.

This certificate may only be reproduced in its present form without any modifications including all enclosures. All changes of the underlying conditions of this approval shall be reported at once to the VdS certification body including the required documentation

VdS Schadenverhütung GmbH  
Zertifizierungsstelle  
Amsterdamer Str. 174  
D-50735 Köln

Ein Unternehmen des Gesamtverbandes der Deutschen Versicherungswirtschaft e.V. (GDV), akkreditiert als Zertifizierungsstelle für die Bereiche Brandschutz und Sicherheitstechnik von der Deutschen Akkreditierungsstelle Technik (DA Tech)

A company of the German Insurance Association (GDV) accredited by "Deutsche Akkreditierungsstelle Technik (DA Tech)" as a certification body for fire protection and security



zur Anerkennungsnummer/ to Approval No. G 212103 vom/ dated 06.08.2012

Der Gegenstand der Anerkennung umfasst folgende Bestandteile.  
The subject of the approval comprises the following parts.

| Bezeichnung des Gegenstandes<br>Description of Subject | Typ<br>Type | Kenn-Nr. des Inhabers<br>Holder's Registration No. | Anerkennungsnr<br>Approval No. |
|--|-------------|--|--------------------------------|
| Funk-Gateway / Radio Gateway                           | FDCW241     | S54370-F11-A1                                      |                                |

zur Anerkennungsnummer/ to Approval No. G 212103 vom/ dated 06.08.2012

Der Gegenstand der Anerkennung wird durch folgende Unterlagen beschrieben.  
The subject of the approval is described by the following documents.

| Art der Unterlage<br>Type of Document  | Kennzeichnung der Unterlage<br>Identification of document  | Datum<br>Date  | Seiten<br>Pages |
|--|--|--|-----------------|
| VdS Prüfberichte:<br>VdS Test Reports: | BMA12033<br>BMA12035<br>SW100284-AU01+SW01<br>UCE100284-AU01+UCE01<br>UCE100284-AU01+UCE02<br>UCE100284-AU01+UCE02<br>Funk | 10.07.2012<br>10.07.2012<br>02.02.2012<br>17.03.2011<br>08.05.2012<br>05.07.2012 |                 |
| Technische Dokumentation               | A6V10227639_b_de   | 01.05.2012   | 62              |
| Technical Documentation                |  |  |                 |
| Projektierung / Design                 | A6V10227631_c_de   | 01.05.2012   | 18              |
| Katalogblatt / Datasheet               | A6V10271323_a_de   | 05.2012  | 8               |
| Genehmigungszeichnung /                | A5Q00035113C 02  | 02.12.2011   | 1               |
| Technical Drawing                      |  |  |                 |
| Typenschild / Label                    | A5Q00039285A 02  | 30.11.2011   | 1               |
| Stückliste / Parts List                | A5Q00035975E 08  | 30.11.2011   | 4               |
| Stromlaufplan /                        | A5Q00035975A 04  | 27.05.2010   | 2               |
| Circuit Diagram                        |  |  |                 |
| Belegungsplan /                        | A5Q00035975B 04  | 27.05.2010   | 1               |
| Component Mounting Diagram             |  |  |                 |
| <u>Nachweise / Evidences:</u>          |  |  |                 |
| EN54-25 Nachweise /                    | Nachweis von EN54-25   | 01.03.2011   | 11              |
| EN54-25 Evidences                      | Anforderungen durch<br>Dokumentation, Rev 1  |  |                 |





zur Anerkennungsnummer/ to Approval No. G 212103 vom/ dated 06.08.2012

Hinweise für die Anwendung des Gegenstandes der Anerkennung nach Anlage 1.  
Instructions for the application of the subject of approval (see enclosure 1).

Das Funkgateway FDCW241 (Eingangs- /Ausgangsgerät) wird als Teilnehmer auf einer FDnet-Leitung einer Siemens Brandmelderzentrale betrieben.

Er dient der drahtlosen Ankopplung von maximal 30 Geräten folgenden Typs:

- FDOOT271 (S54313-F1-A1)

Beide Gerätetypen müssen über den Softwarestand SW-Version 1.2.23 verfügen.

Der Gateway verfügt über einen Kurzschlussisolator.

Die bidirektionale Funkübertragung findet in den Bändern von 433 MHz bis 435 MHz (20 Kanäle mit 50 kHz Kanalabstand) und 868 MHz bis 870 MHz (23 Kanäle mit 50kHz Kanalabstand) statt.

Die Speisung des Funkgateways erfolgt aus der FDnet-Leitung der Brandmelderzentrale. Zusätzlich ist ein austauschbares Batteriepack vom Typ BAT3.6-10 LI-SOCI2 vorhanden, das das Gateway während der Inbetriebnahme der Funkzelle und bei kurzzeitigem Ausfall der Speisung aus dem FDnet versorgt.

Wichtige technische Daten (nach Herstellerangaben):

Betriebsspannungsbereich (DC): 12 V bis 33 V

Betriebsstrom: typ. 1 mA

Die Projektierungs- und Installationsanweisung des Herstellers ist zu beachten.



zur Anerkennungsnummer/ to Approval No. G 212103 vom/ dated 06.08.2012

Hinweise für die Anwendung des Gegenstandes der Anerkennung nach Anlage 1.  
Instructions for the application of the subject of approval (see enclosure 1).

Radio gateway FDCW241 (input/output device) is operated as participant on an FDnet line of a Siemens control and indicating equipment.

It serves for the wireless connection of maximum 30 devices of the following type:

- FDOOT271 (S54313-F1-A1)

Both devices shall comprise software version 1.2.23.

The gateway provides a short circuit isolator.

Bidirectional radio transmission takes place within the bands of 433 MHz to 435 MHz (20 channels with 50 kHz channel distance) and 868 MHz to 870 MHz (23 channels with 50 kHz channel distance).

The radio gateway is supplied via the FDnet line of the control and indicating equipment. Additionally, an exchangeable battery set of type BAT3.6-10 LI-SOCl<sub>2</sub> is provided, that supplies the gateway during commissioning of the radio cell and in case of short-term failure of the FDnet supply.

Important technical data (acc. manufacturer's specifications):

Operating voltage range (DC): 12 V to 33 V  
Operating current: typ. 1 mA

The design and installation instructions of the manufacturer shall be regarded.

A BeneDictum Kft. fordítóirodája (cégjegyzékszám: 01-09-914156, iroda címe: H-1066 Budapest, Zichy Jenő u. 38. Fsz. I.) ezzel igazolja, hogy a fenti irat magyar nyelvre történő fordítását a szakfordításról és tolmácsolásról szóló 24/1986. (VI. 26.) MT-rendelet, valamint a szakfordításról és a tolmácsolásról szóló 24/1986. (VI. 26.) MT-rendelet végrehajtásáról szóló 7/1986. (VI. 26.) IM-rendelet rendelkezéseinek megfelelően Lipták Benedek szakfordító készítette, akinek szakfordítói igazolványát 1/1991. szám alatt a Szirmabesenyő Nagyközség Polgármesteri Hivatal Irodája állította ki Szirmabesenyőn, 1991. március 06. napján. A BeneDictum Kft. továbbá igazolja, hogy a fenti magyar fordítás és a német szöveg megegyezik.

Das Übersetzungsbüro BeneDictum Kft. (Handelsregister-Nr. 01-09-914156, Büroadresse: H-1066 Budapest, Zichy Jenő u. 38. Fsz. I.) bestätigt hiermit, dass die Übersetzung obiger Schriftstücke gemäß den Bestimmungen der Verordnung Nr. 24/1986 (26. VI) des Ministerrates über Fachübersetzungen und Dolmetschen, sowie den Bestimmungen der IM-Verordnung 7/1986 (26. VI) über die Durchführung der Verordnung Nr. 24/1986 (26. VI) des Ministerrates über Fachübersetzungen und Dolmetschen von dem Fachübersetzer Benedek Lipták erstellt wurde, dessen Fachübersetzer-Ausweis Nr. 1/1991 das Bürgermeisteramt der Großgemeinde Szirmabesenyő am 6. März 1991 in Szirmabesenyő ausgestellt wurde.

Die BeneDictum Kft. bestätigt ferner, dass die ungarsprachige Übersetzung und die deutschsprachige Urschrift übereinstimmen.

Budapest, 2013.02.20.

BeneDictum Kft.  
1066 Budapest,  
Zichy Jenő u. 38. fsz. I.  
Mobil: +36 71 82 310



Adószám: 11806163-6-01  
Irodavezető  
Büroleiterin